

ГРАФИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

А.И. Дьяков

*Кандидат филологических наук,
Доцент кафедры иностранных языков
e-mail: anadyakov@yandex.ru*

Сибирский университет потребительской кооперации

В статье рассматриваются формы вхождения англицизмов в русский язык, их графическая ассимиляция. Английские языковые единицы разных уровней подвергаются процессу транслитерации, транскрибирования, трансформирования, калькирования, трансплантирования и комбинирования. Детально описаны английские трансплантируемые в русских текстах (нулевая графическая ассимиляция) и кальки разных уровней.

Ключевые слова: графическая ассимиляция, англицизмы.

Импорт английских заимствований в русский язык в конце XX – начале XXI века значительно возрос по экстралингвистическим (глобализация всех сфер жизни, социально-психологические факторы) и лингвистическим причинам (универбация, отсутствие соответствующего понятия и наименования в языке-рецепторе, обеспечение стилистического эффекта, необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия и др.). Нами было собрано и проанализировано около 25 000 англицизмов и их русских дериватов [Дьяков 2010: 587].

При вхождении в принимающий язык английские языковые единицы разных уровней подвергаются формальной адаптации: принимают русский графический и фонетический облик, осваивают русскую парадигму склонений (существительные и прилагательные) и спряжений (глаголы), образуют производные по русским словообразовательным моделям.

Так как объектом описания статьи выступают заимствования из английского языка, то возникает необходимость в дефиниции и дифференциации понятия «англицизм». В энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона англицизм рассматривается как «особенность английского языка, перенесенная в другой язык» [Брокгауз, Ефрон 2006: 25]. Как было сказано выше, особенностью языка может быть единица любого уровня. Если в русскую речь переносится интонационная особенность английского языка (падение интонации с последующим повышением (падение – повышение) или наоборот), то следует говорить о заимствовании английской интонаемы. Если в русский рекламный текст вставляются английские графемы (Влюбizza в New York pizza), то речь идет о заимствовании английской (латинской) графемы, если в русском окказиональном словообразовании принимают участие английские морфемы (напилинг – обработка напильником, дрочинг – запуск молодого сотрудника по кругу бессмысленных и бесцельных поручений, межвагонзацепинг – вид экстремальной поездки на электричках), то мы имеем дело с заимствованием морфемы и т.п.

Часто встречаются заимствования на уровне словосочетания: *биддинг-синдикат* – совместно работающие андеррайтеры; *интернет-маркетинг* – разновидность онлайн-маркетинга и др.

Заимствований на уровне предложений мы коснемся при описании процесса калькирования.

Таким образом, англицизм – это единица любого языкового уровня, перенесенная в русский язык, прошедшая определенную графическую трансформацию или оставшаяся в своем оригинальном облике.

По форме вхождения в язык-реципиент англицизмы подразделяются на транскрибированные, транслитерированные, калькированные, трансплантированные, трансформированные и комбинированные.

Транскрибированные англицизмы. При транскрипции происходит условная передача звучания слова, т.е. имеет место передача фонемного состава. Фонетическая и графическая ассимиляция англицизмов представляется многим авторам как первый этап проникновения заимствованных слов в русский язык (М.А. Брейтер, В.М. Аристова, Г.Г. Тимофеева). Передачей английских слов в русском языке графически занимались А.В. Суперанская, Г.Д. Томахин, В.М. Аристова, Г.Г. Тимофеева и другие. Г.Д. Томахин подробно описал способы передачи английских букв средствами русского алфавита при заимствовании американизмов-топонимов [Томахин 1982: 478]. В.М. Аристова отметила, что в 80 % случаев английские заимствования транслитерируются и в 20 % трансформируются [Аристова 1978: 17]. По нашим подсчетам, более 80 % рассмотренных в работе англицизмов транскрибируются.

С точки зрения произношения, в устной речи на этом этапе используется фонетика языка-источника, позже английское произношение начинает подчиняться нормам русского; при отсутствии равнозначных соответствий английские звуки заменяются отдаленно напоминающими их по артикуляции русскими фонемами. Например, марка сигарет «North Star» произносится как «Норт Стар», названия товаров «Thomson» – «Томсон», «Thomas» – «Томас», название фирмы «Brother» произносится как [бразэ], а графически оформляется как «Бразе».

Транскрипция – наиболее распространенный тип графической ассимиляции английских заимствований: *автогрейдер* (auto grader), *баррел-хаус-стайл* (barrel house style), *вельсы* (wales), *гайдрон* (guide rope), *дейдвуд* (deadwood), *зип-драйв* (zip drive) и др.

Транслитерированные англицизмы. По мнению многих ученых, проблема транслитерации является одним из трудных вопросов процесса заимствования. В отличие от транскрипции, транслитерация является операцией перевода знаков одного языка в систему знаков другого языка. Трудно предусмотреть все случаи сочетания букв русского языка и обозначаемых ими звуков, и поэтому невозможно установить единые правила транслитерации. Однако лингвисты стремятся сформулировать некоторые принципы транслитерации, установив регулярные отношения между графемами двух языков (если избран графический принцип транслитерации) или звуками двух языков (если избран фонетический принцип транслитерации) [Брейтер 1997: 62].

Транслитерация предполагает передачу графической формы слова без учета его фонетического содержания: *кракер* (cracker), *пунк* (punk), *долг* (debt), *майл* (mail), *Палл-Малл* (Pall Mall), *линер* (liner), *трансдьюсер* (transducer), *юзер* (user), *эникей* (any key) и др.

Часто параллельно с транскрибированным вариантом английского слова функционирует транслитерированный вариант, который становится разговорным и используется для получения словом негативного оттенка: *копирайтер* – копиврихтер; *дизайнер* – дезигнер; *менеджер* – манагер. «Дык хороших менеджеров грамотных тоже мало, а большинство – именно что манагеры и дезигнеры...» (Lenta.ru).

Иногда существуют оба варианта (транскрипция и транслитерация) для дифференциации нескольких значений английского заимствования: *ладдер* (англ. ladder – лестница) – в компьютерных играх – список Топ-50 персонажей; *лэддер* (англ. ladder – лестница) – в химии – чередование полос полинуклеотидов; *мобил* (англ. mobile) – скульптура; *мобайл* (англ. mobile) – движущийся экспонат в рекламе.

Трансформированные англицизмы. Трансформация предполагает некоторую «переделку» английского заимствования для уподобления, имитации русского слова или словосочетания, что происходит путем добавления букв, не существующих в языке-источнике, замены транскрибированных или транслитерированных английских букв и звуков на другие, более «смешные» русские буквы, изъятия некоторых букв из графически освоенного англицизма. Шутливое звучание англицизма способствует его лучшему запоминанию. Трансформации встречаются часто в компьютерном и молодежном жаргонах. Например: *брякпойнт* (break point) – место в коде программы, где должно быть прервано его исполнение. Английское «брейк» трансформировалось в русское шутливое «бряк», имитируя русское звукоподражательное местоимение, используемое для передачи резкого короткого звука.

Давно известное слово «фарцовка» – трансформация произношения двух английских слов «fog» и «sale», которые переводятся «для продажи». Удобопроизносимость – главная причина таких трансформаций. Английское слово «скакер» (взломщик) имеет три варианта графической ассимиляции: транскрибированный (крэкер), транслитерированный (кракер) и трансформированный (крякер), последнее употребляется в компьютерном сленге с большей частотностью. В молодежном сленге употребляется трансформированный англицизм «фаза» (отец), транскрибированный облик этого англицизма (фаве, фазе) кажется менее привлекательным для молодого русскоговорящего человека по сравнению с трансформированным «фаза», вызывающим ассоциации с уже освоенным русским языком словом «фаза» в других значениях. *«Надо чего-то купить, а то ко мне сегодня фаза приезжает».*

Несколько примеров трансформированных англицизмов – номинаций программ и операций из компьютерного сленга: *Федорино горе* (Fedora Core), *Гольд дед* (GoldEd), *нетварь* (net ware), *Долбаггер* (debugger), *Чекист* (Check it), *Пижамкер* (PageMaker), *Аутглюк* (Outlook), *быкап* (backup), *Шаровары* (shareware) и др. *Зачем ты купил шаровары? У тебя почти все функции работать не будут.* (PP). Известна трансформированная фраза- обращение пользователей компьютерного сайта «Живого журнала» – *тухум итмэевич консерн* (to whom it may concern).

Калькированные англицизмы. Калькой в языкознании считается «слово или выражение, образованное путем буквального перевода иноязычного слова или выражения» [Ожегов 1994: 261]. Мы называем кальки «латентными англицизмами», так как человек, не знающий этимологии слова, будет считать его исконно русской лексемой.

При калькировании перенимается лишь значение иноязычной единицы, её структура с помощью русского языкового материала. Ряд авторов (Г.А. Бортагаев [1972], Л.П. Ефремов [1974], Н.М. Шанский [1987] и др.), рассматривая кальку как передачу внутренней формы одного языка другому, не относят её к категории заимствованных слов. Другие исследователи (И.А. Арнольд [1973], В.В. Иванов [1961], А.Я. Матвеев [1966], И.П. Наркевич [1973] и др.), рассматривающие кальку как заимствование внутренней формы, исходят из структуры слова в языке-источнике.

Третьи (Ж. Багана, В.Т. Клоков, Е.В. Хапилина и др.) считают, что калькам и заимствованиям характерны некоторые общие черты [Тарасова 2009: 8]. Мы относим, вслед за И.А. Арнольдом, кальку к заимствованию, так как семантика слова была

«изобретена» в английском языке, а в некоторых случаях копируется и структура исходного слова.

Калькирование может происходить на нескольких уровнях.

1. На уровне графемы. Перенос английского слова в русский язык при помощи транслитерации – пример такого калькирования. Английским буквам находят соответствия в русском языке: t – т; m – м; l – л, f – ф и т.п.

2. На уровне морфемы. Калькирование на уровне морфемы происходит тогда, когда переносится структура слова, происходит поморфемный перевод.

Приведем пример русского слова «небоскреб», которое представляет собой словообразовательную кальку, воспроизводящую значение и структуру английской номинации «skyscraper» (sky небо + scraper тот, кто скребет). В данном случае слово «небоскреб» возникло в результате поморфемного перевода иноязычного слова с отражением его словообразовательной структуры. Употребляемое в компьютерном сленге слово «междумордие» также является словообразовательной калькой английского термина «interface», где «inter» переводится как «между», а «face» – «лицо». Русское слово «трудоголик», означающее энтузиаста труда, является поморфемным переводом английской номинации «workaholic» (work работа + усеченное слово alcoholic + алкоголик). Придуманый Оруэллом в романе «1984» термин «newspeak» (new новый + to speak говорить), номинирующий пропагандистский язык используется в русском языке в виде поморфемно калькированного слова «новояз».

В компьютерном жаргоне встречаются калькированные номинации программ, например «Огнелис» – поморфемное калькирование английской номинации «FireFox» (fire огонь + fox лиса). Пренебрежительным словом «Мелкомягкие» называется фирма «Microsoft» и ее продукция (micro маленький + soft мягкий). Фирма IBM (сокр. от англ. International Business Machines – международные деловые машины) получила у хакеров пренебрежительную номинацию «Междемаш».

Русское слово «внедорожник» – переведенное поморфемно английское слово «off-highway vehicle». Калькированию подвергаются и английские глаголы: «перелинковать» (перекомпоновать программу) произошло от английского глагола relink (re- – пере- + to link – связывать, компоновать).

К калькированию на морфемном уровне мы относим калькирование аффиксов -tion, -ing, -ment и др. и их замену, субституцию, на русские -ция, -жение и др.

3. На уровне слов. Калькирование на этом уровне – нахождение в словаре буквального соответствия английскому слову в русском языке и употребление его взамен оригинала.

Слово «мышь» получило в русском языке новое значение благодаря калькированию английского метафорического значения слова «mouse», обозначающего манипулятор для управления курсором. В русском компьютерном лексиконе употребляется калька с английского слова «volume» – «том» в значении «логический диск или фрагмент архива». Один из фильтров системы «Гугл» номинируется «песочницей» – калькой от английского «SandBox».

Встречаются кальки на уровне слов в экономической лексике. Так, слово «дно», существующее в русском языке в нескольких значениях, в экономической среде употребляется в значении «самый низкий уровень цены, деловой активности», значение пришло из английского языка, где полисемичное слово «bottom» имело это значение. Английское служебное слово «about» (около) употребляется в экономической сфере в значении «возможность отклонения по договору в определенных пределах». В русском экономическом словаре имеется калька «около» в том же значении. Кальками являются и номинации биржевых дилеров: *медведи* (bears) – играющие на понижение, *быки*

(bull) – играющие на повышение; под влиянием этих калек в русском биржевом словаре появились *овцы* (глупые игроки) и *свиньи* (жадные игроки), а также *орел* (амер. eagle) – схема выпуска еврооблигаций с привязкой основной суммы к цене золота.

В области моды широко используются кальки-композицы: *пальто-брюки* (англ. pant-coat), *пальто-халат* (bathrobe-coat) и др.

Аббревиатура «НЛО» – калька с английского слова UFO (сокр. от Unidentified Flying Object – неопознанный летающий объект). Некоторые английские аббревиатуры употребляются в русском языке в транслитерированном виде (НАТО, АСЕАН, ЭКОВАС), другие, по причине неблагозвучия, переводятся, калькируются (ЦРУ – CIA – сокр. от Central Intelligence Agency; СОИ – SDI – сокр. от Strategic Defence Initiative (Стратегическая оборонная инициатива); АРМ – AWP – сокр. от automated working place (автоматизированное рабочее место); СПИД – AIDS – сокр. от Acquired Immune Deficiency Syndrome (синдром приобретенного иммунодефицита) и т.п.

Кроме полных калек в лексике русского языка наблюдаются полукальки – слова, состоящие частью из русского материала, а частью из материала иноязычного слова, которое по словообразовательной структуре так же точно соответствует аналогичным словам языка-источника, из которого идет заимствование. Такие лексемы помещены нами в раздел «Комбинированные англицизмы».

В эту группу входят также семантические кальки. Семантические кальки – кальки, в которых исконное слово получает новое значение под влиянием иностранного со сходным первичным значением у обоих, когда одно из лексических значений является заимствованным из другого языка. Например, в русском языке давно существует слово «картина» в разных значениях, но значение «кинофильм» оно приобрело под влиянием английского слова «picture», которое это значение имело. «Овощем» называется в русском языке человек, не умеющий себя обслужить; новое значение русского слова появилось благодаря английскому слову «vegetable» от to vegetate – прозябать, среди значений которого было «прозябающий человек; тот, кто живет растительной жизнью; человек, полностью зависящий от других по болезни». Слово «вызов» в словосочетании «вызовы нашего времени» – калька с английского слова «challenge», которое имеет значение «сложная задача, проблема». Слово «трахаться» в значении «совокупляться» – калька с английского глагола «to bang».

4. Калькирование на уровне словосочетания. Кальки этой группы многочисленны. В таких науках, к примеру, как экономическая теория, количество терминов-калек – подавляющее, объясняется тем, что основатели экономической теории – американцы и англичане. Такие устойчивые обороты называются некоторыми исследователями синлексами [Лукьянова 2003: 130].

Экономический словарь содержит следующие кальки: *бегство капитала* (capital flight), *валюта, привязанная к доллару* (currency pegged to dollar), *горячие деньги* (hot money), *договор перестрахования* (reinsurance treaty), *золотая квота* (gold quota), *золотые наручники* (golden handcuffs), *зона свободной торговли* (free trade zone), *издержки ухода* (quitting costs), *валютная корзина* (currency basket), *кредитный риск* (credit risk), *неосязаемые активы* (non-tangible assets), *обратный аукцион* (reverse auction), *плоская организация* (flat organization), *потогонные предприятия* (sweat shops), *плохие ссуды* (bad loans), *режим наибольшего благоприятствования* (most favoured nation treatment), *свободно плавающая валюта* (freely floating currency), *сертификат качества* (quality certificate), *таможенный аукцион* (customs auction), *фрахт «мертвый»* (dead freight), *политика дорогих денег* (dear money policy), *ползущая привязка* (crawling reg), *сестринская компания* (sister company) и др.

Некоторые составные наименования субъектов экономической деятельности являются кальками с английского языка: *голубой воротничок* (blue-collar worker),

черный рыцарь (black knight), *спящий партнер* (sleeping partner, silent partner), *жирные коты* (fat cats) и др.

Калькированные устойчивые словосочетания (синлексы) употребляются в общественно-политической сфере: *мозговой шторм* (brainstorm), *утечка мозгов* (brain drain), *челночная дипломатия* (англ. shuttle diplomacy), *цветной барьер* (color bar), *молчаливое большинство* (silent majority), *провалившиеся государства* (fail states), *избранный президент* (elected president), *дорожная карта* (road map), *мыльная опера* (soap opera), *поколение «Икс»* (X Generation), *фабрика грез* (dream factory), *крестный отец* (godfather) и др.

Полные названия политических международных организаций переведены дословно с английского языка: *Международный валютный фонд* (International Monetary Fund), *Международный альянс защиты интеллектуальной собственности* (International Intellectual Property Alliance), *Международный патентный институт* (International Patent Institute) и др.

Наименования некоторых видов одежды являются кальками с английского языка: *французский карман* (англ. French pocket), *маленькое черное платье* (англ. little black dress), *готовое платье* (англ. ready-to-wear), *небрежный стиль* (англ. casual-look), *прозрачный стиль* (англ. transparent-look) и т.п.

Кальки на уровне словосочетания встречаются в музыке (*тяжелый рок* - hard rock), в названиях фильмов («Голый пистолет» – «Naked gun»), в компьютерной сфере (*Силиконовая долина* - Silicon Valley, развитие базы данных - data base development), в спорте (*ласточкин хвост* (вид задней части сноуборда) - swallow tail), в маркетинге (*от двери к двери* - door to door) и т.п.

Калькируются некоторые английские фразеологические словосочетания: *борьба за существование* (struggle for life) – из книги Ч. Дарвина «Происхождение видов путем естественного отбора» (1895 г.), *быть или не быть* (To be or not to be – that is the question) – из трагедии У. Шекспира «Гамлет» (1601 г.), *вариться в собственном соку* (to stew in one`s own juice), *вызвать / вызывать на ковёр кого-либо* (неточная калька с англ. be on the carpet), *действует, как на быка красный цвет, красная тряпка* (like a red rag to the bull), *держат порох сухим* (keep powder dry), *Дядя Сэм* (оборот возник как шутивая расшифровка сокращения US (United States), *железный занавес* (iron curtain), *жёлтая пресса* (yellow press), *золотая лихорадка* (gold fever), *платить той же монетой кому-либо* (to pay a man back in his own coin), *последний из Могикан* (the last of the Mohicans), *потерять / терять лицо* (to lose your face), *синий чулок* (blue stocking), *стирать публично грязное бельё* (to wash up one`s dirty linen in public), *укрощение строптивой* (the Taming of the Shrew), *холодная война* (cold war), *честная игра* (fair play) и др.

5. Калькирование на уровне предложения. Данный вид калькирования встречается редко и относится в основном к переводу устойчивых английских предложений и переносу их в русский язык.

Так, к примеру, английское слово с оценочной окраской «Fifty-fifty» употребляется как в транскрибированном варианте (фифти-фифти), так и калькированном (пятьдесят на пятьдесят). Оно может выступать в качестве неполного предложения в случае ответа на вопрос: «Как дела?»

Английские устойчивые фразы типа: *Forget it!* – Забудь это!; *Take care* – Береги себя! (при прощании) – активно используются носителями русского языка.

Используется и калькированное назывное предложение «Секс. Наркотики. Рок-н-ролл» (Sex and Drugs and Rock and Roll). В туристической сфере употребляется предложение «Все включено» (All inclusive). Наряду с русской поговоркой «Любопытной Варваре на базаре нос оторвали» употребляется и калькированный

вариант ее английского эквивалента: «Любопытство сгубило кошку» (Curiosity killed the cat) – это фразеологическая калька. Употребление калькированного варианта пословицы объясняется невозможностью давать русский вариант пословицы в текст, описывающий западные реалии, или в речь героя английской пьесы, идущей на русском языке. Приведем несколько примеров калькирования английских фразеологизмов-предложений: *Время работает на нас* (неточная калька с англ. Time is on our side); *Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе* (If the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain); *За деревьями не видишь леса* (one cannot see the wood for trees); *Кто есть кто* (Who's who – от названия ежегодного биографического справочника, издаваемого в Великобритании, США и некоторых других странах); *Кто платит деньги, тот и заказывает музыку* (неточная калька с англ. He who pays the piper should (may) call the tune); *Много шума из ничего* (Much ado about nothing – от названия комедии (1600 г.) У. Шекспира); *Мой дом – моя крепость* (My house is my castle); *Не буди спящую собаку* (Let sleeping dog lie); *Нет повести печальнее на свете* (Never was a story of more woe); *Песок сыплется из когонибудь* (the sands are running out); *Руки прочь от кого-чего-либо* (hands off); *Спасите наши души* (Save our souls); *Факты – упрямая вещь* (Facts are stubborn things) и др.

Этимологию многих калькированных английских идиом дает фразеологический словарь русского языка [Шанский 1997:196]. Так, идиома *Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе* была придумана английским философом Ф. Бэконом и употреблена в «Нравственных и политических очерках», происхождение других фраз очевидно, так как они являются знакомыми цитатами или названиями произведений англоязычных авторов (*быть или не быть; укрощение строптивой; Нет повести печальнее на свете...; много шума из ничего*).

К синтаксическим калькам относятся синтаксические конструкции, образованные по модели английского языка. Сюда отнесем слоганы с деепричастными оборотами без предикативного центра: «Раздвигая границы», «Увеличивая объем волос» и др. Употребление свободных деепричастных оборотов – частое явление в английском и французском языках. Синтаксической калькой является предложения «Я имею сказать», «Я имею сообщить», «Ты есть крут» так как они заимствуют английский фиксированный порядок слов в предложении «I have something to say», «You are tough».

Трансплантированные англицизмы. Трансплантированные англицизмы – это единицы английского языка «вставленные» в письменную русскую языковую ткань в своем оригинальном графическом облике. Термин употребляется вместо известного слова «варваризм» и словосочетания «иноязычное вкрапление».

Выбор термина «трансплантант» вместо слова «варваризм» обусловлен тем, что последнее не соответствует значению, функциям и потенциалу того, что мы называем этим словом. В словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой слово дается с пометой «устаревшее» и трактуется как «нарушающее чистоту речи» [Ожегов 1994: 68]. В значении слова «варвар» содержится негативно-оценочная сема «грубый, невежественный, жестокий, разрушительный».

Термин «иноязычное вкрапление» используется для обозначения тех слов, словосочетаний, предложений, которые в русских текстах передаются средствами языка-донора. В качестве синонима к термину «иноязычное вкрапление» используется выражение «иносистемные языковые явления» [Листрова-Правда 1986: 7]. Под иноязычными вкраплениями Л.П. Крысин понимает «слова или обороты, представляющие своеобразные клише, идиоматические выражения, обычно передаваемые графическими и фонетическими средствами языка-источника» [Крысин 1997: 132]. Термин является двусоставным и громоздким.

Для интерпретации внеязыкового содержания, какой-то речевой ситуации русскоязычный говорящий (пишущий) сейчас более свободно, чем раньше, пользуется англоязычными трансплантами (вкраплениями) с целью, например, стимулировать внимание адресата, или более точно обозначить реалию, или охарактеризовать, выразить эмоциональную оценку, или подчеркнуть свою причастность к определенному социуму, продемонстрировать свое превосходство перед собеседником, или поиграть словами и др. Например, в тексте рекламы «Чтобы узнать вкус – надо это поуесть!» его создатель играет квазиморфемой, ориентированной на утвердительное английское слово-предложение *Yes!* Актуализация ложной морфемы в русском слове производит комический эффект, она имеет цель удивить, заинтересовать, вызвать улыбку. Но кроме этого она предполагает (в подтексте) и англоязычное подтверждение «да!» («Поверьте, это действительно так!»). Как мы видим, транспланта является многофункциональным.

Выбор английской графики для русского слова *щит* на плакате «*Жириновский – shit* (дерьмо) *нашей родины!*» объясняется межъязыковой омонимией, в том числе коннотативной энантиосемией: русское переносное значение «*щит*» имеет положительную коннотацию, а английское слово *shit* – отрицательную.

Английские транспланта в русскоязычном общении носят в основном окказиональный характер, однако среди них встречаются отдельные единицы, ставшие фактом узуального словоупотребления и имеющие в настоящее время статус полноправного заимствования (*sale, discount, VIP, CD* и т.д.). Трансплантация англоязычных синтаксем, фразем, лексем, морфем, букв – заметное явление в современной русской речи, однако оно не имеет абсолютного распространения, проникая прежде всего в письменные формы, что естественно, так как иноязычные вкрапления обычно графически не освоены.

Транспланта имеют большой прагматический потенциал, проявляя его в таких функциях, как привлечение особого внимания читателя к содержанию или внешнему оформлению (декоративная), экзотическая (знакомство с явлениями чужой культуры), характеристики (характеризует социальное положение и профессиональный уровень), оценки и самооценки, эмоционально-экспрессивная, цензурная (эвфемическая) и даже репрессивная (демонстрация своего превосходства с целью унизить партнера по коммуникации). Следует отметить функциональную диффузность английских транспланта в русской речи.

Для передачи колорита западной жизни, особенно в условиях билингвизма (например эмиграция), трансплантированные англоязычные фразы используются часто в публицистике, в художественной литературе (Василий Аксенов, Эдуард Лимонов, Виктор Пелевин): « – *Man, are you groovy?* – Девушка, морща носик, блаженно затыгивалась...

– *Yes, I am groovy,* – кивнул Москвич» (Аксенов 1991: 97).

Англоязычные вкрапления на уровне предложения в публицистике обеспечивают обычно эмоционально-стилистический (эмфатический) эффект:

«Что в армии из любого придурка человека сделают, мы знаем. *You are in the army now*». («Ты теперь в армии» – из известной песни группы «Статус кво») (МК. 2004. № 25).

Наиболее частотные английские трансплантированные вкрапления в русскую речь связаны с лексико-фразеологическим уровнем. Идиоматизировались в русской речи следующие синтаксемы: *Made in USA, Two in One* (два в одном), *Duty Free* (свободный от пошлины) [Брейтер 1997: 42].

Мало кто задумывается над «внутренней формой» названий зарубежных товаров, сохраняющих английскую графику. Скрытая для русского человека

внутренняя форма, практически значимая для англоязычного человека, оставляет эти названия в рамках только номинативной функции, мотивировочный признак в их содержании имплицитен для русскоязычного населения: «*Milky way*» (Млечный путь), «*Carefree*» (беззаботный), «*Bounty*» (щедрость), «*Dove*» (голубка), «*Tide*» (морская волна), «*Snickers*» (ржание лошади), «*Static duster*» (липкая щетка) и др.

Трансплантироваться могут любые единицы языка: буквы (Глюкоза, ЗАВОДНОЙ МАНДАРИН – фестиваль оригинальных блюд из мандаринов 2005 года, реклама в метро; Umom Rossiju nye ponyat, v Rossiju mojno tolko verit; Супер Мало Стоит – рекламный щит), морфемы (жопинг – танец бедер, Boys'овский клуб), слова (pleasure (удовольствие) – «*Ты же богиня, а у богинь не бывает молочницы, это pleasure развратных девиц*»), словосочетания (human resources – человеческий капитал), фразы (Ideas for Life – слоган) и предложения (Russia was always notorious for the gap between culture and civilization – Россия была всегда печально известна разрывом между культурой и цивилизацией).

Наиболее часто трансплантаты в русских текстах встречаются в заголовках (Партия Путина. Who is who), названиях русских книг («*Generation P*» (Пелевин), «*Casual*» (Робски), «*Dухless*» (Минаев), наименованиях зарубежных («*Deep Purple*», «*Foo Fighters*») и отечественных групп («*Double Drive*»), наименованиях музыкальных произведений («*Come together*», «*This time around*», «*Stranger in the night*»), наименованиях направлений в музыке и спортивных танцах («*Power moving*», «*Footwork*», «*Pop-looking*», «*Freestyle*», «*electric*»), наименованиях средств массовой информации («*MTV*», «*Vogue*», «*Yes!*»), надписях на отечественных потребительских товарах («*It's my life*», «*The best you can have*»), наименованиях международных организаций и компаний (Human Rights Watch, British Petroleum, American airlines) и т.п.

Комбинированными англицизмами называются такие заимствования, при графической ассимиляции которых использовалась комбинация выше перечисленных форм. Сюда относятся полукальки, где один компонент английского слова транслитерируется / транскрибируется, а другой калькируется.

Англицизм «паропанк», употребляемый в аниме, обозначает поджанр этого искусства, акцентирующий внимание на эстетике паровых машин и механизмов. Слово произошло от английского «*steampunk*» (steam пар + punk панк). Слово «флэш-память» произошло от английского композита «*flash-memory*» (flash вспышка + memory память), аналогичный процесс (один компонент транскрибируется, другой калькируется) происходит часто: *квенчинг-камера* (quenching chamber); *лок-склейка* (lock factor); *клетка-киллер* (killer cell), *штрих-код* (bar-code), *брюки-шейк* (shake-pants), *питч-угол* (pitch angle), *экранный кэш* (screen cache), *флэш-цена* (flash price) и др.

К комбинированной форме вхождения англицизмов в русскую речь отнесем слова типа *наррация* (narration), *рекламация* (reclamation), *фасилитация* (facilitation), *экстраполяция* (extrapolation), *секьюритизация* (securitisation) и другие, в которых корневые морфемы транслитерируются, а суффиксы калькируются, заменяясь на русские субституты.

Калькированию подвергаются и другие суффиксы (-*ty* на -*ость*), о чем говорилось выше.

Комбинированные англицизмы могут состоять из трансплантанта, обычно части композита, переданной в графике языка-донора, и транслитерированного / транскрибированного или калькированного слова (*VIP-персона* – *VIP-person*; *CD-плеер* – *CD-player*; *3D-видео* – *3D-video* и другие).

Таким образом, графическая ассимиляция англицизмов принимает различные формы, в том числе форму нулевой графической ассимиляции (трансплантирование).

Трансформация английской языковой единицы в русскую путем ее перевода в принимающем языке (калькирование) – частое явление в процессе заимствования.

Библиографический список

- Аксенов В. Круглые сутки нон-стоп. [Электронный ресурс]. URL: http://axlib.ru/index.php?p=5&s=non_stop&n=4
- Аристова В.М. Морфологическая структура английских слов в русском языке // В.М.Аристова. Англо-русские языковые контакты. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1978.– С. 44-47.
- Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностранных студентов-русистов. – Владивосток: Диалог – МГУ, 1997. – 155 с.
- Брокгауз Ф., Ефрон И. Иллюстрированный энциклопедический словарь. – М.: Эксмо, 2006. – 986 с.
- Дьяков А.И. Словарь английских заимствований русского языка. – Новосибирск: Новосибирское книжное издательство, 2010. – 588 с.
- Крысин Л.П. словообразование или заимствование? // Русский язык в школе. – 1997. – № 6. – С. 84–88.
- Листрова-Правда Ю.Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи конца XIX века. – Воронеж, 1986. – 142 с.
- Лукьянова Н.А. Современный русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб.-метод. пособие для студентов и аспирантов филол. и др. гуманитар. специальностей ун-тов. – Новосибирск. 2003. – С. 130.
- Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М., 1994.
- Тарасова М.В. Семантические изменения английских заимствований в русском и немецком языках в условиях глобализации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Белгород, 2009. – 25 с.
- Томахин Г.Д. Америка через американизмы. – М., 1982. – 256 с.
- Шанский Н.М. и др. Школьный фразеологический словарь русского языка: Значение и происхождение словосочетаний / Н.М. Шанский, В.И. Зимин, А.В. Филиппов. – М.: Дрофа, 1997. – 196 с.